

وفى البيت الثانى يحسن ترجمة (غشيتنه عضبا) أى جعلت السيف القاطع يغشاه . فيقول Ich deckte zu ... mein Säbel واستعماله للكلمة Säbel يفيد معنى السيف القاطع أيضا فهى ليست مثل schwert التى تعنى (سيف) فقط . ولكنه يزيد قوله (Wo er ritt) أى حيث يجرى ويركض .

كذلك استعماله لكلمة (Hieb) يعنى الضربة الشديدة وليست مجرد الضرب فهو يترجم مفسرا (بضربة تحدث منى وليست اختلاسا وليست متعجلة عن جبن ولا متعجلة عن خوف .

فهو اذا حين يترجم انما يترجم المعنى ويفسره .

وتمت أمر يجب أن نلاحظه هنا ولا نغفل عنه . ونعنى بذلك الوزن العروضى فقد حرص ريكتر هنا أن يحاكي الوزن العروضى فضلا عن حرصه على الاتيان بالقافية وهى هنا ält فتجد eilt, hält ellt

نظم بلعاء أبياته فى البحر البسيط أى

مستفعلن فاعلن مستفعلن فاعلن

مستفعلن فاعلن مستفعلن فاعلن

وكذلك نظم ريكتر أبياته فى البحر البسيط وتحليل المستشرقين له كالتالى

مستفعلن فاعلن مستفعلن فاعلن مستفعلن فاعلن
 ٥ - ٥ / ٥ - ٥ / ٥ - ٥ / ٥ - ٥ (١)

ويلاحظ ان ريكتر قد وفق فى المحافظة على روح النص بمحاكاته للبحر ولتقييده بالقافية .

(١) المقطع القصير يرمز له بشرطة - ، والمقطع المتوسط بالدائرة ٥ . والمقطع الطويل بما يشبه العدد ٩ . وحين توضع شرطة أسفل الدائرة تدل على أن هذا المقطع المتوسط يجوز أن يصح قصيرا دون خلل بوزن النظم .
 (راجع موسيقى الشعر للدكتور ابراهيم أنيس وكتاب فريتاخ أيضا) .